

Porównanie tłumaczeń Liczb 10:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Mojżesz powiedział do Chobaba, syna Reguela, Midianity, teścia Mojżesza: * ** Wyruszamy do miejsca, o którym JAHWE powiedział: Dam je wam. Chodź z nami, a będziemy czynić ci dobrze, gdyż JAHWE obiecał, że dobrze powiedzie się Izraelowi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz tymczasem zwrócił się do Midianity Chobaba, syna Reguela, teścia Mojżesza: Wyruszamy do miejsca, o którym JAHWE powiedział: Dam je wam. Chodź z nami, będzie ci u nas dobrze, gdyż JAHWE obiecał, że Izraelowi będzie się dobrze wiodło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Mojżesz powiedział do Chobaba, syna Reuela Midianity, swego teścia: Wyruszamy do miejsca, o którym JAHWE powiedział: Dam je wam. Chodź z nami, a wyświadczymy ci dobro, ponieważ JAHWE obiecał <i>wiele</i> dobrego Izraelowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem rzekł Mojżesz do Hobaba, syna Raguelowego Madyjańczyka, świekra swego: My ciągniemy do miejsca, o którym rzekł Pan: Dam je wam. Pójdź z nami, a uczynimy ci dobrze, ponieważ Pan obiecał wiele dobrego Izraelowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Mojżesz Hobab, synowi Raguela, Madianity, krewnemu swemu: Ciągniemy do miejsca, które nam JAHWE dać ma: pójdź z nami, żebyśmy ci uczynili dobrze, bo JAHWE obiecał dobra Izraelowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł Mojżesz do Chobaba, syna Reuela, Madianity, swojego teścia: Idziemy do kraju, o którym Pan powiedział: Daję go wam. Pójdź z nami, a będziemy ci świadczyć dobro, bowiem Pan przyrzekł dobra Izraelowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Mojżesz do Chobaba, syna Midianity Reguela, teścia Mojżeszowego: Wyruszamy do miejsca, o którym Pan powiedział: Dam je wam. Pójdź z nami, a dobrze ci będzie u nas, gdyż Pan obiecał, że dobrze się będzie powodzić Izraelowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem powiedział Mojżesz do Chobaba, syna Reuela, Madianity, który był teściem Mojżesza: Wyruszamy do miejsca, o którym JAHWE powiedział: Daję je wam. Chodź z nami, a będziemy się z tobą dobrze obchodzić, bo JAHWE zapowiedział dobro Izraelowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz powiedział do swojego teścia Chobaba, syna Reuela, Madianity: „Ruszamy do kraju, o którym JAHWE powiedział: «Dam go wam». Chodź z nami, a będziesz miał udział w dobrach, które JAHWE przyrzekł Izraelowi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział Mojżesz do Midianity Chobaba, syna Reuela, swego teścia: - Ciągniemy na to miejsce, o którym rzekł

¹⁾ W kwestii identyfikacji Chobaba, zob. <x>40 10:29</x>L.

²⁾ <x>20 2:18</x>; <x>20 3:1</x>; <x>20 18:1-2</x>; <x>70 1:16</x>; <x>70 4:11</x>

			Jahwe: "Dam je wam". Chodź z nami, a wynagrodzimy ci to, bo Jahwe obiecał opiekę nad Izraelem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze powiedział do Chowawa, syna Reuela, Midjanity, teścia Moszego: Wyruszymy do miejsca, o którym Bóg powiedział: Dam je wam. Chodź z nami, a będziemy cię traktowali dobrze. Bo Bóg obiecał szczodrość Jisraelowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Мойсей Оваву сину Раруїла Мадіянїта тестеві Мойсея: Підведімся ми до місця, про яке Господь сказав: Це дам вам. Ходи з нами, і зробимо тобі добро, бо Господь гарно заговорив про Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Mojżesz powiedział do Chobaba, syna Reuela, Midjanity, teścia Mojżesza: Wyruszamy do miejsca o którym WIEKUISTY powiedział wam je oddam. Chodź z nami, a wyświadczymy ci dobro, gdyż WIEKUISTY zapowiedział dobro Israelowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Mojżesz rzekł do Chobaba, syna Midianity Reuela, teścia Mojżesza: "Wyruszamy na miejsce, o którym JAHWE powiedział: 'Dam je wam'. Chodź z nami, a będziemy ci wyświadczać dobro, gdyż JAHWE mówił dobrze o Izraelu".